

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Составитель

**Газгириева З.Ш., старший преподаватель
кафедры восточных языков**

Направление подготовки

44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Направленность (профиль) ОПОП

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ТУРЕЦКИЙ) И
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2023

Курс

5

Семестр

10

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Основы художественного перевода» является формирование знаний, умений и навыков в области техники литературного перевода художественных произведений; формирование навыков самостоятельной аналитической деятельности; знакомство с работой переводчика художественной литературы.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Основы художественного перевода»: обучение основам перевода художественных произведений; знакомство с жизнью и творчеством выдающихся турецких писателей и поэтов; получение практических навыков перевода литературных произведений.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Основы художественного перевода» относится к Вариативной части (элективные дисциплины) подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и изучается в 10 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы базовые знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.Д.07.01 «История литературы Турции»:

Знания: наиболее значимых этапов в развитии турецкой литературы.

Умения: оформлять и переводить деловую корреспонденцию.

Навыки: владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области истории литературы Востока.

Б1.Д.07.02 «Современная литература Турции»:

Знания: основных черт современной турецкой литературы.

Умения: анализировать, комментировать литературные и литературно-критические тексты.

Навыки: владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области истории литературы Востока.

Б1.В.03.05 «Стилистика»:

Знания: стилистические ресурсы изучаемого языка и их реализацию в рамках функциональных стилей.

Умения: использовать термины и понятия дисциплины; находить стилистические ошибки при лингвистическом анализе текста; различать стили турецкого литературного языка; в различных речевых ситуациях применять те или иные стили современного турецкого языка; избегать допущения стилистических ошибок в устной и письменной речи; составлять тексты и деловые документы в соответствии с особенностями конкретного стиля; в различных речевых ситуациях применять те или иные стили современного турецкого языка.

Навыки: навыками понимания иноязычных текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности; навыками представления результатов своей аналитической деятельности; обладать навыками стилистического анализа турецкого текста.

Б1.Д.11.01 «Фразеология турецкого языка»:

Знания: основных понятий фразеологии; направлений, подходов и методов анализа фразеологических единиц; наиболее распространенных в речи турков фразеологизмов, относящиеся к вежливым формам обращения.

Умения: применять на практике полученные теоретические знания; использовать их в процессе своей дальнейшей учебы и профессиональной деятельности.

Навыки: работы с научной литературой.

Б1.Д.10.01 «Основы теории перевода»:

Знания: принципов коммуникации в профессиональной этике; факторов улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристик коммуникационных потоков; значений коммуникации в профессиональном взаимодействии; методов исследования коммуникативного потенциала личности; современных средств информационно-коммуникационных технологий.

Умения: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.

Навыки: реализации способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.

2.3. Знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной необходимы при прохождении педагогической и преддипломной практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

универсальных (УК): способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	психологические основы социального взаимодействия; направленного на решение профессиональных задач; национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диалектического взаимодействия	грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей	организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе

			межкультурного взаимодействия
--	--	--	-------------------------------

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1.1 – теоретический материал в объеме учебной программы по курсу.	ИУК-4.2.1 – выделить главную мысль и коммуникативное намерение автора.	ИУК-4.3.1 – навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	ИУК-4.1.2 – основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.	ИУК-4.2.2 – оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста.	ИУК-4.3.2 – базовыми умениями и навыками перевода художественных текстов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины «Основы художественного перевода» составляет **3 зачетные единицы**, 108 академических часа, из них 22 часа выделено на контактную работу обучающихся с преподавателем (лекционные и практические занятия) и 86 часов - на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в академических часах	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	22
- занятия лекционного типа, в том числе:	11
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	11
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- консультация (предэкзаменационная)	
- промежуточная аттестация по дисциплине	
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	86
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 10 семестр

Таблица 2.2 Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо ст и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП				
Семестр 10										
Тема 1. Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности.	2		2					17	21	Устный опрос
Тема 2. История художественного перевода в России и за рубежом.	2		2					17	21	Устный опрос
Тема 3. Перевод художественной прозы.	2		2					17	21	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 4. Стилистические приемы при переводе.	3		3					18	24	Выполнение письменного задания на перевод
Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	2		2					17	21	Устный опрос
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачет
ИТОГО за семестр:	11		11					86		
Итого за весь период	11		11					86		

Таблица 3 Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции											Σ общее количество компетенций
		УК-5	2	3	4	5	6	7	8	9	10	п...	
Тема 1	21	+											1
Тема 2	21	+											1
Тема 3	21	+											1
Тема 4	21	+											1
Тема 5	24	+											1
Итого	108	5											

Тема 1. Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности.
Основные художественные системы; родовая и жанровая специфика художественного текста.

Тема 2. История художественного перевода в России и за рубежом. *Периоды. Персоналии. Виды художественного перевода. Основные стратегии и приемы переводческой техники*

Тема 3. Перевод художественной прозы. *Специфика перевода романа, повести, рассказа, новеллы. Жанровые особенности.*

Тема 4. Стилистические приемы при переводе. *Стилистические приемы и перевод. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические. Стилистические приемы и перевод: синтаксическая специфика текста оригинала. Стилистические приемы и перевод: диалектизмы.*

Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии. *Общая характеристика трудностей перевода поэзии.*

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются лекционные и практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем-лектором учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению программным материалом учебной дисциплины.

Задачи лекции заключаются в обеспечении формирования системы знаний по учебной дисциплине, в умении аргументировано излагать научный материал, в формировании профессионального кругозора и общей культуры, в отражении еще не получивших освещения в учебной литературе новых достижений науки, в оптимизации других форм организации учебного процесса.

Функции лекции – информационная, мотивационная, ориентировочная, воспитательная – реализуются в изложении системы знаний, в формировании познавательного интереса к содержательной стороне учебного материала и профессиональной мотивации.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентами в планировании и проведении собственных теоретических изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников, проведения собственных изысканий.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей. Необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1.	Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации. Их особенности. Особенности коммуникации с переводом.	17	Работа с дополнительным материалом
2.	Тема 2. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.	17	Работа с дополнительным материалом
3.	Тема 3. Классификация переводческих трансформаций.	17	Работа с дополнительным материалом
4.	Тема 4. Основы предпереводческого анализа текста.	17	Работа с дополнительным материалом
5.	Тема 5. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарём.	18	Работа с дополнительным материалом

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Самостоятельная работа подразумевает изучение дополнительного материала, выполнение письменного перевода предложенного материала и анализ переводческих трансформаций.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: диалоговое взаимодействие, практическая работа.

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации. Их особенности. Особенности коммуникации с переводом.	Обзорная лекция	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, перевод	Не предусмотрено
Тема 2. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.	Обзорная лекция	Устный опрос, выполнение практических заданий, перевод примерных документов, составление делового письма	Не предусмотрено
Тема 3. Классификация переводческих трансформаций.	Обзорная лекция	Устный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 4. Основы предпереводческого анализа текста.	Обзорная лекция	Устный опрос, выполнение практических заданий	Не предусмотрено
Тема 5. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарём.	Обзорная лекция	Устный опрос, выполнение практических заданий, перевод примерных документов, составление делового письма	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Основы художественного перевода» предполагает использование следующих информационных технологий:

– использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);

– использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);

– использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.).

– виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com		
Имя	пользователя:	AstrGU
Пароль: AstrGU		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы художественного перевода» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Тема 1. Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности.	УК-4	Семинар

2.	Тема 2. История художественного перевода в России и за рубежом.	УК-4	Семинар
3.	Тема 3. Перевод художественной прозы.	УК-4	Семинар
4.	Тема 4. Стилистические приемы при переводе.	УК-4	Семинар
5.	Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	УК-4	Семинар

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание пройденного материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры.
4 «хорошо»	демонстрирует знание пройденного материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя.
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание пройденного материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании пройденного материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры.

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание пройденного материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание пройденного материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя.
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание пройденного материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание.

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

ПРИМЕР КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

Контрольная работа

Задание 1. Сделайте полный предпереводческий анализ прозаического текста; определите его общестилевой характер

Задание 2. Сделайте полный предпереводческий анализ поэтического текста; определите его общестилевой характер

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Специфика художественного текста.
2. Подвиды художественного перевода.
3. Особенности перевода поэзии.
4. Особенности перевода прозы.
5. Особенности перевода пьес.
6. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.
7. Сохранение образности художественного текста в переводе.
8. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей.
9. Риторические вопросы автора в переводе.
10. Лексические особенности художественного перевода.
11. Грамматические особенности художественного перевода.
12. Художественный текст как средство самовыражения автора.
13. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.
14. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры.
15. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы.
16. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические.
17. Стилистические приемы и перевод: синтаксическая специфика текста оригинала.
18. Стилистические приемы и перевод: диалектизмы.
19. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
20. Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
(УК-4): способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)				
1.	Задание закрытого типа	Способ описания ситуации — это: а. часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации б. отражение в содержании высказывания какой-то	d. часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании	3 минуты

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания с. совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания d. часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании		
2.		Перевод, при котором лексическая единица текста оригинала заменяется словосочетанием языка перевода, дающим толкование ее значения: a. буквальный перевод b. описательный перевод c. вольный перевод d. калькирование	b. описательный перевод	2 минуты
3.		Какой из видов переводческих трансформаций применен в переводе данного фрагмента: <i>Yer yer buğulanan camekânın sol tarafında, kıymalı yumurtadan patlıcan kebabına, nohutlu pilavdan parça etlere kadar belki yirmi çeşit yemek sergileniyor; sağ taraftaki özel bölümdeyse, şişe geçirilmiş tavuklar dönüyordu.</i> <i>В левой части витрины, местами из который выходил дым, было выставлено около двадцати видов блюд, от фарша из яиц до шашлыка из баклажанов, от риса с нутом до кусочков мяса; а в специальной секции с правой стороны вращались куры на шампурах.</i> a. синтаксические трансформации b. лексические трансформации	a. синтаксические трансформации b. лексические трансформации	5 минут

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		с. грамматические трансформации		
4.		Какой из видов переводческих трансформаций применен в переводе данного фрагмента: <i>Derviş tekkeleri, yangınlar, mezarlıkların güzelliği, saray ve harem, dilenciler, sokak köpekleri, içki yasağı, kadınların gizlenmesi, şehrin esrari, Boğaz'a bir yolculuk ve manzaranın ve siluetin güzelliği bu İstambuldur.</i> <i>Домики дервишей, костры, красота кладбищ, дворец и гарем, попрошайки, бродячие собаки, тайна города, путешествие к Босфору, красота пейзажа и горизонт – вот это настоящий Стамбул</i> а. добавление б. смысловое развитие с. членение d. описательный перевод	а. смысловое развитие	3 минуты
5.		Какой из видов переводческих трансформаций применен в переводе данного фрагмента: <i>Aslında "düşünmüş" demeliydim. Türkçede rüyaları, masalları ve doğrudan yaşamadığımız şeyleri anlatırken kullandığımız ve çok sevdiğimmiş'li geçmiş zaman beşikteyken, tekerlekli çocuk arabasındayken ya da ilk defa yürürken yaşadıklarımızı anlatmak için daha uygundur.</i> <i>«Мама подумала...» Я употребил здесь простое прошедшее время, а надо было бы – прошедшее с окончанием – miş. Я очень люблю это время, которое в турецком языке используется, когда мы рассказываем сказки, говорим о своих снах и вообще о том, что на самом деле с нами не происходило или происходило, но не с нами; когда мы пересказываем то, что слышали от других.</i>	б. описательный перевод	5 минут

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		а. смысловое развитие б. описательный перевод с. добавление d. членение предложения		
6.	Задание открытого типа	Какой прием переводческих трансформаций был использован в переводе следующего отрывка? Yakın arkadaşlarımı değil, iş yerindekileri de sarmaya başlayınca artık sinirlerim yavaş yavaş bozulmaya başladı. День за днем сериал завлекал в свои сети не только моих близких друзей – его чары подействовали даже на моих коллег. Вот тут я уже начал потихоньку сдавать.	Смысловая модуляция	5 минут
7.		Какие приемы переводческих трансформаций был использован в переводе следующего отрывка? Diziyi seyretmemek konusunda gösterdiğim aylar süren inat, bir gün arkadaşımın bana ilk sezon bölümlerini vermisi üzerine sona erdi Месяцами я упрямился и не смотрел сериал – но вот в один прекрасный день, когда мой друг прислал серии первого сезона, моему упрямству пришел конец.		
8.		Переведите семантически близко следующее идиоматическое выражение Aşk olsun!		
9.		Переведите семантически близко следующее идиоматическое выражение <i>Дурная голова ногам покоя не дает</i>	akılsız başın cezasını ayak çeker	3 минуты
10.		Переведите семантически близко следующее идиоматическое выражение <i>Fırça atmak</i>	Получить по шапке	3 минуты

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
	Устный ответ на занятии	10	10	
	Выполнение практического письменного задания	20	70	
	Ответ в рамках диалогической речи	10	10	
Всего			90	-
Блок бонусов				
	Посещение занятий	5		
	Своевременное выполнение всех заданий	3		
	Выполнение дополнительных заданий	2		
Всего			10	-
Дополнительный блок				
	Экзамен		50	
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-5
Нарушение учебной дисциплины	-20
Неготовность к занятию	-10
Пропуск занятия без уважительной причины	-20
Несвоевременное выполнение заданий	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

Преподаватель, реализующий дисциплину, в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1 Основная литература:

1. Ларионова Е.И., Турецкий язык. Рассказы турецких писателей [Электронный ресурс]: учеб. пособие по домашнему чтению / Ларионова Е.И. - М. : Восточная книга, 2009. - 192 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304596.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Оганова, Е.А. Турецкий язык: Работа с художественными текстами. Учебно-методический комплекс с аудиоприложением и лингвострановедческим комментарием (+CD) : для студентов II - IV курсов ВУЗов и лиц, изучающих турецкий язык (продвинутый уровень). - М. : МБА, 2016. - 327 с. + 1CD-ROM. - (Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Ин-т стран Азии и Африки).

3. Романова, Н.Н. Стилистика и стили : учеб. пособие. Словарь; Рек. УМО учебных заведений РФ по образованию в области сервиса в качестве учеб. пособ. для студентов вузов ... «Социально-культурный сервис и туризм2. - 2-е изд. - М. : Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2009. - 416 с. - (РАО. Московский психолого-социальный ин-т).

8.2 Дополнительная литература:

1. Бельчиков, Ю.А. Стилистика и культура речи. - М. : Изд-во УРАО, 2000. - 160 с.

2. Стилистика и литературное редактирование : доп. М-вом образования РФ в качестве учебника для вузов / Под ред. В.И. Максимова. - М. : Гардарики, 2005. - 651 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена

возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).